2023 - 2024 / EMTE405 - On-sight Interpreting / On-sight Interpreting

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adu / Course Name On-sight Interpreting / On-sight Interpreting Ders Rodu / Course Type Ders Rodu / Course Type Ders Servjesi / Course Type Ders Ask Kred / ECTS 5.00 Hattalic Vigulams Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Chipezed) Hattalic Loboratury Saati / Course Hours For Week (Laboratury) Dersin Verldigi / Yil / Year 4 Orgetim Nistemi / Teaching System Dirt Satistic Laboratury Dersin Verldigi / Yil / Year 0 Driving Dirt Education Language On Kogulu Class / Depyline Class Driving Dirt Education Language The importance of this course lies in the fact that sight translation fiself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting Johing the starting point of one with the end-product of the other, sight translation and interpreting Johing the starting point of one with the end-product of the other, sight translation and interpreting Lobing the starting point of one with the end-product of the other, sight translation and interpreting Lobing the starting and point of the with the end-product of the other, sight translation and and part the way for embarking on interpreting Classes and exercises, on the other hand, and pare the way for embarking on interpreting Classes and exercises, on the other hand, and pare the way for embarking on interpreting Classes and exercises, on the other hand, and pare the way for embarking on interpreting Classes and exercises, on the other hand. I perigi / Content		T	
Ders Türü / Course Type Ders Seriyesi / Course Level Bachelor / Bachelor Ders Akts Kredi / ECTS 6.00 Haftalik Ders Sadi (Kuransal) / (Theoretical) Course Norw (Kours For Week (Objected) Haftalik Laboratuar Sasai / Course Hours For Week (Objected) Haftalik Laboratuar Sasai / Course Hours For Week (Objected) Ders Maktig Vi / Year 4 Ogretim Sistemi / Teaching System Daytime Class / Daytime Class Daytime Class / Daytime Class Egitim Dil / Education Language On Koşulu Olan Ders(ler / Prepose The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossocods of the two main branches. Receiving enough training in sight translation of the certain on the one hand, and pave the way for emberking on interpreting Joining the stanting along the certain on the one hand, and pave the way for emberking on interpreting classes and summarize texts, focusing mainly on the center and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are objective the colors. To help achieve the objectives of the course, including and comprehension of English texts, individually ask that the standal translation will be said to sust the said translation will be said to sust the said to sust the said to sust the said to sust the said translation will be said to sust the said to sust the said translation will be said to sust the said translation will be sust the said to sust the sa	Ders Adı / Course Name	On-sight Interpreting / On-sight Interpreting	
Ders Seviyesi / Course Level Bachelor / Bachelor Ders Akts Kredi / ECTS 6.00 Haffalik Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical) Haffalik Lapachers Saati / Course Hours For Week (Objected) Haffalik Lapachurs Saati / Course Hours For Week (Laboratory) Dersin Vereki (Laboratory) Dersin Vereki (Laboratory) Daytime Class / Daytime Class Daytime Class / Daytime Class Egilim Dili / Education Language On Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses Amaci / Purpose The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the stearing point of one with the end-protoct of the other; shift translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight and and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içeriği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts, faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such asked to paraphrase and summarize texts, focusing related, such producing producing, she in the threaties texts, focusing related, such producing producing, she in the braid related to read, on a weekly basis throughout the semester; two English newspapers from which they choose one article to sight-translates into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the workles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classamates, can listen to.	Ders Kodu / Course Code	EMTE405	
Ders Aktis Kredi / ECTS 6.00 Haffalk Upsularma Saati / Course Course Hours for Week (Objected) Affalk Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Objected) Haffalk Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory) Dersin Verlidigi Yil / Year 0 Oğretim Sistemi / Teaching System Daytime Class / D	Ders Türü / Course Type		
Haffalik Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week ((Theoretical) / Haffalik Lydyalwas (Sabir / Course) Hours For Week (Laboratory)	Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Course Hours For Week (Chipected) Haffalik Labrostaria Saati / Course Hours For Week (Chipected) Haffalik Labrostaria Saati / Course Hours For Week (Chipected) Haffalik Labrostaria Saati / Course Hours For Week (Labrostory) Dersin Veridigir Yil / Year 4 Ogretim Sistemi / Teaching System Eğilm Dili / Education Language On Koşulu Olan Ders(len) / Precondition Courses The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting, Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will cartainly help to raise competence in writen translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içenği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and icless. Rive are guided gradually, slep by step, to sight translate texts, into Avabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translation into Avabic, and neother to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to.	Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haffalik Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory) Dersin Verildigi Yil / Year 4 Ögretim Sistemi / Teaching System Egitim Dili / Education Language Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses Amacı / Purpose The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation. Içeriği / Content At the very beginning of the course, suchents are translated to ada dummarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase and English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Onertien Diğer-Hususlar / Recommended Other Considerations	Course Hours For Week	3.00	
Dersin Verlidigi Yil / Year 4 Ögretim Sistemi / Teaching System	Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Daytime Class / Daytime Class Daytime Class		0.00	
Egitim Dili / Education Language On Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving one upong training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içeriği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Onerilen Diger Hususlar / Recommended Other Considerations	Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
On Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içeriği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English exts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Onerilen Diger Hususlar / Recommended Other Considerations	Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Amacı / Purpose The importance of this course lies in the fact that sight translation itself is found at the crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içeriği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Eğitim Dili / Education Language		
crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand, and pave the way for embarking on interpreting classes and exercises, on the other hand. Içeriği / Content At the very beginning of the course, students are trained to read and understand English texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and sometimes their classmates, can listen to. Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Amacı / Purpose	crossroads of the two main branches: translation and interpreting. Joining the starting point of one with the end-product of the other, sight translation requires the types of knowledge and skills required in both branches. Receiving enough training in sight translation will certainly help to raise competence in written translation on the one hand,	
Recommended Other Considerations	İçeriği / Content	texts faster and faster. They are then asked to paraphrase and summarize texts, focusing mainly on the content and ideas. They are guided gradually, step by step, to sight translate texts, into Arabic at the beginning, then in both directions. To help achieve the objectives of the course, in particular to develop the skill of fast reading and comprehension of English texts, students are required to read, on a weekly basis throughout the semester, two English newspapers from which they choose one article to sight-translate into Arabic, and another to paraphrase into English. They come to class with the recording of the two articles, which they play-back so that the instructor, and	
Staj Durumu / Internship Status	Recommended Other		
	Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	•Fast reading and comprehension of written source texts.	•Fast reading and comprehension of written source texts.
2	•Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form	•Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form
3	Paraphrasing into another language	Paraphrasing into another language
4	•Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.	•Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / W	eek				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
1	Introduction to the course: Principles of sight translation, requirements, testing (mid-term and final exams), class-work and homework.				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
2	Fast reading and comprehension of English texts.				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
3	Fast reading and paraphrasing short, then lengthier English texts				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
4	Sight translating English texts into Turkish				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
5	Transferring the content of written English texts into the Turkish spoken mode				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Sight translating into Turkish and looking for English parallel texts			- Samuel	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
7	Midterm				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
8	Sight translating into Turkish and into English			Toomingue	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
9	Sight translating into Turkish and into English				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
10	Sight translating into Turkish and into English				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
11	Sight translating into Turkish and into English				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Sight translating into Turkish and into English			Techniques	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
13	Sight translating into Turkish and into English			4.11	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
14	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)		
Final Sınavı / Final Examination	1	100		
Toplam / Total:	1	100		
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):				

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:			
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:			

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yükü (Saat) / Total Work Load (Hour)			
Ara Sınav / Midterm Examination	4	4.00	16.00			
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	4.00	16.00			
Final Sınavı / Final Examination	8	8.00	64.00			
Final Sınavı içiin Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	8	8.00	64.00			
Toplam / Total:	24	24.00	160.00			
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İs Yükü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 160.00/25.00 = 6.40 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 160.00 / 25.00 = 6.40 ~						

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları /	Program Çıktıları / Program Outcomes														
Learning Outcomes	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.•Fast reading and comprehension of written source texts. / •Fast reading and comprehension of written source texts.	4	5	5	4	4	5	5	4	4	5	5	4	4	4	5
2.•Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form / •Focusing on the meaning conveyed, not on the details of form	5	4	4	4	5	4	4	4	5	5	4	4	4	4	5
3.•Paraphrasing into another language / •Paraphrasing into another language	4	4	5	4	5	4	4	5	4	4	5	4	5	4	4
4.•Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language. / • Immediate oral reformulation of what has been understood into the target language.	4	4	5	5	4	5	4	5	5	4	5	5	4	5	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high